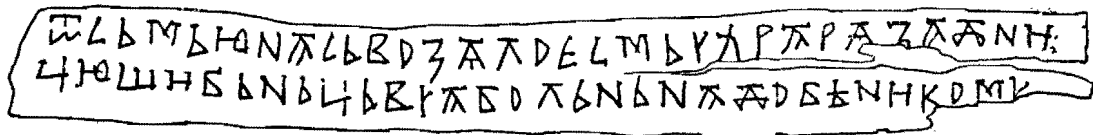


## Грамота № 198

Грамота № 198 найдена в двенадцатом или тринадцатом строительном ярусе, в квадрате 1265, на глубине 3,5 м, вне сооружений. Это целый документ:

Ѡсьмьюнасьвозалоесмьухрараздни  
цюшибньцьвуабольньнадобѣникуму



0 1 2 3 4 5 см

Прорись грамоты № 198

Длина 0,24 м, ширина 0,03 м.

Почерк своеобразен, что затрудняет определения. Встречено обычное для бересты «д» на треугольных ножках. Ранними признаками являются петли «б», «в», «ь», еще не оплывшие и сохранившие геометрическую (здесь треугольную) форму. Верхняя половина «в» еще не уменьшена. Но о сравнительно позднем времени говорит орфография: «у» всюду простое. В XII в. это возможно в виде исключения (см. ниже). Обычно палеографы относят возникновение простого «у» к XIII в. (Щепкин, 106). Стратиграфическая дата — вторая половина XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так;

Ѡсьмьюна. Сь возало есмь у Храра задницу Шибньцьву.

А боль нь надобѣ ни кому.

«Сьмьюнь» — своеобразное произношение имени «Симеон» (НЛ, 57). «Сь» — се. «Возало есмь» — я взял. Имена Храрь и Шибенец встречены впервые (встречалось имя Шибан). Слово «задница» означает наследство. Это слово хорошо известно по Русской Правде и по другим источникам. Многие историки комментировали статью Русской Правды: «аже смердъ умереть, то задницу князю». Несомненно, что правительство во многих случаях могло конфисковать наследство.

Грамота является распиской. Симеон, вероятно, правительственный агент Некий Шибенец умер, и его имущество лежало у некоего Храря. Оно было, по видимому, невелико, судя по простоте расписки. Симеон взял это имущество и закончил расписку словами: «а боль нь надобѣ ни кому», а боле не надобе ни кому. Это должно было охранить Храря от посягательств других подобных агентов.

Перевод:

От Симеона. Я взял у Храря наследство Шибенца. А больше никому не надо брать.